

# Převodník

nazvu z oblasti Jizerských hor,  
části Ještědského hřbetu  
a Frýdlantska,  
německo-česky

Pro potřeby členů spolku

## Patron

Zpracoval v březnu roku 2009

Herbert Endler





## Vysvětlivky k určovacímu kódu:

Věřte mi, že jsem se pokoušel o několik variant rozdělení a co nejjednoduššího vyhledávání českých ekvivalentů německých názvů. Žádný se mi nejevil jako „ideální a univerzální“ pro všechny. Proto jsem se nakonec rozhodl pro ten níže uvedený a jsem ochoten jej v některém příštím doplněném vydání i změnit, pokud mi navrhnete „lepší“ - všemi akceptovatelný.

Rovněž tak uspořádání názvů je ryze praktické (alespoň z mého pohledu) a doufám, že nebudu nařčen z nějakého nacionalismu. Německý výraz je první proto, že ho většinou někdo najde na staré mapě a teď neví co s tím - neví co to znamená v češtině. Proto prohlédne německé výrazy se stejným začátečním písmenem a má výsledek.

Zajímavosti (Z)	domy, rozhledny, lovecké chaty, doly, techn. památky
Voda (V)	potoky, řeky, vodopády, přehrady, rybníky, prameny, studánky
Osídlení (O)	města, obce, osady, samoty, místní názvy
Krajiné tvary (K)	vrcholy, hřebeny, sedla, údolí
Pomníčky (P)	pomníčky
Cesty (C)	cesty, silnice, křižovatky, mosty
Skály (S)	jednotlivé skály
(CHÚ)	chráněná území (NPR, PR, NPP, PP)

## Použitá literatura a zdroje:

1. Švajda „Ještědské a Lužické hory, části Lužických hor a Krkonoš“, 1991
2. Gustav Ginzl - Emil Novák „Topografie skal Jizerských hor“ (překlad a doplnění Miloslav Nevrlý), 1962
3. Josef Matouschek „Spezialkarte vom Jeschken- u. Isergebirge 1:50 000“, 1927
4. Václavek, W. Ginzl, S. Weiss a J. Suchl "Jizerské ticho" 1978
5. Siegfried Weiss „Moje Jizerky (Jizerské hory v proměnách času)“, 1996
6. Leutelt-Gesellschaft „Gablonz an der Neiße“, 1982
7. Vlastní archiv autora

německý název	český název	kód	pro poznámky, opravy
Abendburg	Večerní zámek	S	
Albrechtsdorf	Albrechtice v Jiz. horách	O	
Aloisienhöhe	Aloisina Výšina	Z	
Alt Habendorf	Stráž nad Nisou	O	
Alt Paulsdorf	Staré Pavlovice	O	
Alte Glashütte in Klein Iser	rozv. Stará hut' (Jizerka)	Z	
Alte Wallfahrtsweg	Stará Poutní cesta	C	
Altendorf	Stará Ves	O	
Alterbach; Bleichwasser	Plátenický potok	V	
Altes Schloß	Starý Zámek	S	
Altharzdorf	Starý Harcov	O	
Am Brand	Na spáleném	O	
Am Kammel	Hřebínek	K	
Am Kessel	Na kotli	O	
Amboss	Kovadlina na Stržovém vrchu	S	
Anastashütte	chata pod Holubníkem	Z	
Antoniwald	Antonínov	O	
Aplitsteine	Aplitové skály	S	
Arnsdorf	Arnoltice	O	
Auerhahnsteig	Tetřeví cesta	C	
Auerhahnstein	Tetřeví kámen	S	
Auerhahnwiese	Tetřeví louka	K	
Augstens Tod	Augstenova smrt	P	
Ausgespann-Auerhahnsattel	Výpřež - Tetřeví sedlo	O	
Bad Lieberwerda	Lázně Libverda	O	
Bad Schlag	Jablonecké Paseky	O	
Baierbach	Jeřmanický potok	V	
Bärhaid; Bärhaupt	Vřesoviště; Vřesník,	K	
Bärhauptstraße	Polednická cesta	C	
Bämsdorf	Horní Řasnice	O	
Bartelbaude	Bartlova bouda	Z	
Bartelberg	Bartlův vrch	K	
Basaltbruch	Čedičový lom	Z	



Bäumels Kreuz	Bäumelův kříž	P	
Beerstein	Smědý kámen	S	
Beim Blechernem Herrgott	U plechového Pánaboha	P	
Beim Erfrorenen Mann	U Pomníčku (U zmrzlého muže)	P	
Beim Erschlagenen Jungen	Zabitý mládenec	P	
Beran	Berany	O	
Beraner Weg	Beranská cesta	C	
Bergmannsdorf	Havíma	O	
Bergwasser	Jelení potok	V	
Bergwerkturn	Důlní skála	S	
Berzdorf	Pertoltice	O	
Beschertes Glück	Nadílka štěstí	Z	
Bettelgrund	Chudeřín	O	
Bienerberg	Bínův kopec	K	
Binrwasser	Včelí potok	V	
Bimbaumfelsen; Bömbaumfelsen	Hruškové skály	S	
Bistrei	Bystrá	O	
Blaner Wald	Plánský les	K	
Blattneibach	Blatný potok	V	
Blattneisäge	Blatná pila	Z	
Blattneiteich	Blatný rybník	V	
Bockstein mit Bocksteinnadel	Kozel a Kozlí jehla	S	
Bohdalowitz	Bohdalovice	O	
Böhmisch Aicha	Český Dub	O	
Böhmische Bahn	Česká dráha	C	
Böhmischer Hübel	Český vrch	K	
Bömelhaus	U Studánky (Kúrovec)	Z	
Bömer Kaspers Bruchkamm	Desenský hřeben	K	
Bömlwiese	Louka U studánky	O	
Bösching	Bezděčín	O	
Bradlo	Bradlo	K	
Bramberg; Braunberg	Krásný - Bramberk	K	
Brand	Žďár (Desná-Albrechtice)	O	
Brandberg	Spálený vrch	K	

Brandelhau	Ve spáleném	O
Brandstein	Spálený vrch	K
Brandwasser	Žďárský potok	V
Bratschikow	Bratříkov	O
Braune Wittig	Hnědá Smědá	V
Brechschiemieds Kapelle	Brechschiemiedova kapl.	P
Brechstein	Zlomený kámen	S
Brückel Weg	Prostřední cesta	C
Bruchhütte	chata pod Holubníkem	Z
Brummstein	Bručoun	S
Buchberg	Buková	K
Buchsteiner Flössel	Tesařovský potok	V
Buchte	Buchta	S
Bullendorf	Bulovka	O
Bunzendorf	Boleslav	O
Burgmeisterbrücke	Purkmistrův most	C
Burgstein; Gebirgstein	Skalní hrad	K
Burschen	Buršín	O
Buschdörfel	Hájek	O
Buschhäuser	Zahájí	O
Buschmüllers Kreuz	Mlynářův kříž	P
Buschschenke	Česká chalupa	Z
Buschullersdorf	Oldřichov v Hájích	O
Dalleschitz	Dalešice	O
Dalleschitzer Berg	Dalešický vrch	K
Dammbruch an der Weißen Desse	Protržená přehrada	Z
Dammjäger	Na hrázi	Z
Damrich	Řasný	K
Dänsteine	Dánské kameny	S
Darre	Souš	O
Darre Straße	Soušská silnice	C
Darre Talsperre	vodní nádrž Souš	V
Desse	Desná	V
Dessendorf	Desná	O

Dessendorfer Jagdhütte	chata Tetřevka	Z
Deutsch Gabel	Jablonné v Podj.	O
Deutsch Pankratz	Jitrava	O
Dittersbach	Dětřichov	O
Dittersbächel	Dětřichovec	O
Dönis	Donín	O
Donnersberg	Hromovka	O
Dörfel	Vesec	O
Dörfelbach	Doubský potok	V
Dörfelwiese	Obecní louky	K
Domst; Tims	Trniště	K
Domtsbaude	Hašlerova chata	Z
Drachenberg, Drachenstein	Dračí vrch	K
Drausendorf	Družcov	O
Dreiflössel (Tiefe Graben)	Hluboký potok	V
Dreiklafterberg	Rozsocha	K
Drillinge (Dresslerfelsen)	Trojčata	S
Drschkow	Držkov	O
Dunkelturm	Temná věž	S
Ebersdorf	Habartice	O
Eckersbach	Rokytká	V
Effenbergers Kreuz	Effenbergerův kříž (Viničná)	P
Effenbergers Tod	Effenbergerova smrt	P
Eibstein; Eibenstein	Tisový kámen	S
Eichberg	Dubový vrch	K
Eichelhau	Dubina	Z
Eichicht	Doubí	O
Einsiedel	Mníšek u Liberce	O
Emaus Bild	Emauzský obrázek	P
Emils Turm	Emilova věž	S
Enders Bild	Enderův obrázek	P
Engelsberg	Andělská hora	O
Engelsdorf	Andělka	O
Erlbach	Oleška	V



Eselbuche	Oslí buk	P	
Eschenturm; Ebereschenturm	Jeřábová skála	S	
Eule (Hinterwinkel)	Sovín	O	
Exkursionsweg	Exkurzní cesta	C	
Fahrkartenturm	Jízdenka	S	
Falkenstein	Sokolí kámen	S	
Farbenberg	Bučina	K	
Farnberg; Formberg	Kapradník	K	
Fasangarten	Bažantnice	O	
Feldhäuser	Polní Domky	O	
Felsentor	Skalní brána	S	
Ferdinandstal	Ferdinandov	O	
Finkendorf	Polesí	O	
Finkstein	Vyhlídky	K	
Fischbach	Rybný potok	V	
Fischhüttenfloß	Rybí potok	V	
Fischhüttenwiese	Rybí loučky	CHÚ	
Fliegenstein; Muchow	Muchov	K	
Försterbrückenstraße	Kateřinská cesta	C	
Franzendorf	Františkov	O	
Franzosensteine	Francouzské kameny	S	
Frauenberg	Panenská Hůrka	K	
Freiheitsbach	Svoboda	O	
Freischütz	Čarostřelec	S	
Freudenhöhe	Na Rozkoši	O	
Friedland i. Böhmen	Frýdlant v Č.	O	
Friedländer Zinne	Frýdlantské cimbuří	S	
Friedrichshain	Bedřichovka	O	
Friedrichswald	Bedřichov	O	
Friedrichswalder Talsperre	vodní nádrž Bedřichov	V	
Friedstein	Frýdštejn	O	
Frisches Floß	Bystřice	V	
Fuchsberg	Liščí hora	K	
Fuchsberg	Liščí vrch	K	

\* 6 / 2000

Fuchshaus	Liščí bouda	Z	
Fürstenweg	Knižecí cesta	C	
Gablonz an der Neisse	Jablonec nad Nisou	O	
Gartenlehne	Zahradní stráž	K	
Gartenlehnturm	Zahradní věž	S	
Geiersberg	Supí vrch	K	
Geierstein; Geierkopf	Supí hlava	S	
Geisslers Tod	Geisslerova smrt	P	
Georgental	Jiřetín pod Bukovou	O	
Gickelsberg	Výhledy	K	
Gistei	Jistebsko	O	
Glasersdorf	Sklenařice	O	
Glasersdorfer Berg	Tomášovský výhled	K	
Glitzbusch (Hoher Hain)	Chlum (Hradec)	K	
Globus	Globus	S	
Glocke	Zvon	S	
Glockensteinbaude	chata Zvonice	Z	
Göhe	Háj	O	
Golbichbach	Holubí potok	V	
Goldbach	Zlatník	V	
Görsbach	Na Pilách	O	
Görsbach; Steinbach; Fallwasser	Jeřice	V	
Görsdorf	Loučná (u Hrádku)	O	
Götze; Schraubenturm	Modla	S	
Grafendorf	Hrabětice	O	
Gralsturm	Věž grálu	S	
Gränzendorf	Hraničná	O	
Gregors Kreuz	Gregorův kříž	P	
Grenzbach	Hraniční potok	V	
Grenzstein	Hraniční kámen panství	P	
Grenzweg	Hraniční cesta	C	
Grenzwiese	Hraniční louka	O	
Grober Wirt	chata pod Poledníkem	Z	
Große Iserwiese	Velká Jizerská louka	CHÚ	



Großer (Schwarzer) Stolpich	Velký (Černý) Štolpich	V	
Großhammer	Velké Hamry	O	
Großsemmerink	Velký Semerink	O	
Grottau a.N.	Hrádek n.N.	O	
Grubberg	Stržový vrch	K	
Grundbach	Smržovský potok	V	
Grundloch	Dolina	O	
Grüner Hübel	Zelený vrch	K	
Grüner Lehnstein	Zelený kámen	K	
Grüntal	Zelené údolí	O	
Grünwald	Mšeno nad Nisou	O	
Grünwalder Talsperre	vodní nádrž Mšeno	V	
Grünwalder-, Hennersdorfer Bach	Mšenský potok	V	
Gucksloch	Zikmundova vyhlídka	K	
Gutbrunn	Dobrá Voda	O	
Gutenbergfelsen	Gutenbergovy skály	P	
Hag	Háj (Frýdlant v.Č.)	O	
Hahnenkamm	Kohoutí hřeben	S	
Haideberg	Suchý vrch	K	
Haidelhütte	chata pod Holubníkem	Z	
Haidstein	Bílá skála u Píchovic	K	
Haindorf	Hejnice	O	
Hainskirche	Hajní kostel	S	
Hammerstein	Hamrštejn	O	
Hanfplanie	Údolní cesta	C	
Hängeberg	Stmý vrch	K	
Hanichen	Hanychov	O	
Harrachsdorf	Harrachov	O	
Harte	Harta	O	
Harzdorf	Harcov	O	
Harzdorfer Bach	Harcovský potok	V	
Harzdorfer Kamm	Harcovský hřbet	K	
Harzdorfer Talsperre	vodní nádrž Harcov	V	
Hasengrund	Zaječí Důl	O	

Hegebach	Hájený potok	V	
Hegebachtal; Dreigraben	Údolí Hájeného potoka	K	
Heger	Hajný	S	
Hegewald	Hajniště	O	
Heidsteine bei Weigsdorf	Pohanské kameny	K	
Heiligenkreuz	Svatý Kříž	K	
Heinersdorf	Pilínkov	O	
Heinersdorf a. T.	Jindřichovice pod Smrkem	O	
Heller	Na Hranici	O	
Hemmrichbach	Oldřichovský potok	V	
Hemmrichtürmel	Voldříšek	S	
Hemmstein	Brzda	S	
Hennersdorf	Jindřichov	O	
Hennersdorfer Bach	Dubnický potok	V	
Hennrich Bahn	Hennrichova dráha	C	
Hennrichs Kreuz	Hennrichův kříž	P	
Hermanns Tod	Hermannova smrt	P	
Hermannstal	Jeřmanice	O	
Hermannstal; Fiebig	Jeřmanice; Fibich	O	
Hermsdorf	Heřmanice	O	
Heukoppe	Čemý vrch	K	
Hiebels Kreuz	Hiebelův kříž	P	
Himbeerberg; Weberberg	Malinový vrch	K	
Himmelsleiter, Steilweg	Nebeský žebřík	C	
Himmlisches Heer	Nebeské vojsko	P	
Hinterberg	Wysoka - Zadna Kopa	K	
Hinterborn	Zadní Studánka	Z	
Hinterbornloch-, Quarrelochhütte	chata U lupínku	Z	
Hirndorf, Kleinhirndorf	Kněžice, Kněžičky	O	
Hirschwinkel	Jelení Kout	O	
Hodek	Hodky	O	
Hofbauden	Dvoračky	O	
Hoffnungstal	Údolí Naděje	O	
Hofmannsberg	Nad Zátěším	K	



Hohendorf	Vysoká	O
Hoheneck	Růžek	O
Hohenhabsburg, Liebigwarte	Liberecká výšina	Z
Hohenwald	Vysoký	Z
Hoher Berg	Žulový vrch	K
Hoher Iserkamm	Výsoký hřeben jizerský	K
Hoher Weg, Hoheweg Str.	Vysoká cesta	C
Höhlenturm	Jeskynní věž	S
Hohlhubel	Hřebenáč	K
Höllberg; Heideberg	Pekelský vrch	K
Hölle	Peklo (Jos. Důl)	O
Hölleberg	Dlouhý kopec	K
Hölleloch	Peklo (Brandl)	O
Hölmühle	Pekelský Mlýn	O
Holubs Tod	Holubova smrt	P
Hoyerhaus	Hojerův dům	Z
Hradschin	Hradešín	K
Hubertus Baude	chata Hubertka	Z
Hufeisenberg	Podkova	K
Hühnernest; Hühnernestfelsen	Kuří věže	S
Hummerichstein	Vyhlička	K
Hundshübel	Na vršku	K
Hütte des Schweigens	chata Věčného mlčení	Z
Hütteberg	Strážní vrch	K
Hüttenberg	Smrčina	K
Hüttenbruch Kamm	Josefovský hřeben	K
Hüttenwiesel	U Posedu	O
Hutters Kreuz	Hutterův kříž	P
Hütters Tod	Hütterova smrt	P
Christianshau	Kristiánov (Dětřichov)	O
Christianstal	Kristiánov	O
Christianstaler Weg (Straße)	Kristiánovská cesta	C
Christkindelsteine	Ježíškovy kameny	S
Christkindelwiese	Vánoční louka	K

Christophsgrund	Kryštofovo Údolí	O
In Branden	V Roklinách	O
Isenstein; Fuchswetze	Liščí skála	S
Iser	Jizera	V
Iser Schwarze Berg	Černý vrch	K
Iser, Klein Iser	Jizerka	V
Iserberg	Dlouhá skála	K
Iserkirchl	Jizerský kostelík	S
Iserquelle	pramen Jizery	V
Iserstraße	Jizerská silnice	C
Itschifelsen	Půlený kámen	S
Jaberlich	Javorník	K
Jäckelstal	Údolí	O
Jägers Tod	Jägerova smrt	P
Jakobstal	Jakuszyce	O
Jakscher Berg	Jakšín	K
Jeschken	Ještěd	K
Jeschkenbach	Ještědský potok	V
Jeschkenflössel	Slunný potok	V
Jeschkenkamm	Ještědský hřbet	K
Jeschkentilke	Janovodolský potok	V
Johannesberg	Janov nad Nisou	O
Johannestal	Janov (Harrachov)	O
Johannestal	Janův Důl	O
Johnsdorf	Janovice	O
Jörgstein	Javorový vrch	K
Josefstal	Josefův Důl	O
Josefstaler Talsperre	vodní nádrž Josefův Důl	V
Jügendorf	Židovice	O
Judenhaus	Židovský dům	S
Jungfern-, Jungfernschrittlehne	Panenská stráž	K
Jungfernbach	Panenský potok	V
Jurisch Kreuz; Beim Totenkopf	Jurischův kříž	P
Kahleberg	Lysý vrch	K



Kahlsteine	Lysé skály	S
Kaiserbaude	chata Jizerská	Z
Kaisergrund	Krásný důl	K
Kaiserstein	Císařský kámen	P
Kalkberg	Vápenný vrch	K
Kalmrich	Tišina	K
Kaltenberg	Studenec	K
Kammbuche	Hřebenový buk	P
Kammel; Dressler-, Basslerhübel	Hřebínek (Hřbítek)	K
Kammhütte	chata pod Uhlířským vrchem	Z
Kammweg	Hřebenová cesta	C
Kamnitz	Kamenice	V
Kanapee	Pohovka	S
Kanzel	Kazatelna	S
Karlsberg	Karlovy	O
Karlsberger Flössel	Tichá říčka	V
Karlstal	Orle	O
Karlswald	Karlovy pod Ještědem	O
Karolinsfeld	Karlínky	O
Karolintal	Peklo (Libverda)	O
Karolintalbach, Telke	Pekelský potok	V
Katarinberg	Kateřinky	O
Katzensteine	Kočičí kameny	S
Käulige Buchberg	Bukovec	K
Käuliger Berg	Paličnick	K
Kauschkas Gedenktafel	Kauschkova památka	P
Kemnitz	Kamienica	O
Kesselstein bei Gablonz	Kotel v Jablonci n.N.	S
Kesselwiesel	Jelení louka	O
Ketten	Chotyně	O
Kirchberg	Kostelní vrch	K
Klatschweiber	Drbný	S
Klein Iser; Wilhelmshöhe	Jizerka	O
Kleine (Weiße) Stolpich	Malý (Bílý) Štolpich	V

Kleine Görsbach	Chrastavský potok	V	
Kleine Isermoorwiese	Malá Jizerská louka	CHÚ	
Klogertstein	Klogertův kámen	P	
Klosterberg	Klášteří vrch	K	
Klötzerbach	Pařezový potok	V	
Klötzerberg	Mšenský vrch	K	
Kneipehütte	Na Kneipě	O	
Knieholzwiese	Klečová louka	CHÚ	
Kobelfloß	Kobelův potůček	V	
Kobelhaus	Na Kobyle	Z	
Kohlbach	Uhelný potok	V	
Köhlerbaude	chata Tetřeví bouda	Z	
Köhlermütze	Uhlířova čapka	S	
Kohlhübel	Uhlířský vrch	K	
Kohlstadt; Schanze	Milíře	O	
Kohlsteine	Milíř (nad Mar.boudami)	K	
Königshöhe	Nekras - Královka	K	
Kopainberg	Kopanina	O	
Körnerstein	Körnerův pam. kámen	P	
Körtelts Bild	Körteltův obrázek	O	
Kratzau	Chrastava	O	
Kratzers Bild	Kratzerův obrázek	P	
Kreuzberg	Křížový vrch	K	
Kreuzbuche	Křížový buk	P	
Kriesdorf	Křížany	O	
Krimsberg; Grünsberg	Vrchůra	K	
Kroatenhübel	Chorvatský pahorek	Z	
Krömerbaude	Krömerova bouda (Protrž. přeh)	Z	
Kübrückenbaude	chata pod Vřesovištěm	Z	
Kühbrückenweg	Travnatá cesta	C	
Kühnei; Böhmischer Franz	Pláně p. J.	K	
Kühtal	Podvrší	O	
Kukan	Kokonín	O	
Kunewalde	Kunová	O	



Kunnersdorf	Kunratice	O
Kupferberg	Měděnec	K
Kuttnersberg	Kukačka	K
Labau	Huť	O
Lamm Gottes	Beránek Boží	P
Lange Berg	Dlouhá hora	K
Lange Ebene	Rovná cesta	C
Lange Farbe	Brdo	K
Langenbruck	Dlouhý Most	O
Lausitzer, Görlitzer, Weiße Neiße	Nisa - Lužická	V
Lautschnei	Loučná nad Nisou	O
Lehmfloß	Hlinitý potok	V
Leimberg	Jílový vrch	K
Lemstein; Wilhelmstein	Vilémova skála	S
Lerchenhübel	Skřivánčí vrch	K
Liebenau	Hodkovice	O
Lichtenberg	Světlý vrch	K
Lichteneckners Kreuz	Lichtenecknerův kříž	P
Lindenberg	Lípovec	K
Lodeberg	Táhlý kopec	K
Lohnberg	Větrný	K
Lomnitz; Lunze	Lomnice	V
Louschnitz	Loužnice	V
Löwenberg	Lvová	K
Löwen-Lämberg	Lvová - Lemberk	O
Lubokei	Hluboká	O
Luftschenke	Hoření domky	O
Lusdorf	Ludvíkov pod Smrkem	O
Luxdorf	Lukášov	O
Maffersdorf	Vratislavice nad Nisou	O
Maffersdorfer, Kunnersdorfer Bach	Vratislavický potok	V
Mähren	Morava	O
Machendorf	Machnín	O
Maierhofhäuser	U Dvora	O

Maiwalds Tod	Maiwaldova smrt	P	
Mariafels	Przedzial	S	
Marienberg	Mariánská Hora	O	
Marienberger Bauden; Fritz Bdn.	Mariánskohorské Boudy	O	
Markelsdorf	Merklov	O	
Marschowitz; Marchendorf	Maršovice	O	
Marschowitzer Berg	Maršovický vrch	K	
Martinsbach	Martinský potok	V	
Martinstein	Martinská stěna	S	
Maxdorf	Maxov	O	
Meer	Mořská cesta (Na moři)	C	
Meer-Schneißweg	Mořská cesta	C	
Meffersdorf	Pobiedna	O	
Meß-, Läutsteine	Mešní kameny - Zvonice	P	
Michelsberg	Michalovice	O	
Mildenau	Luň p. Smrkem	O	
Mildeneichen	Lužec p. Smrkem	O	
Milmitz	Milnice	O	
Minkendorf	Minkovice (u Lib.)	O	
Minkwitz	Minkovice (u Višňové)	O	
Misthaus	Hnojový dům	Z	
Mittagsberg	Poledník	K	
Mittagssteine	Polední kameny	K	
Mittagszahn	Polední zub	S	
Mittel-Morchenstern	Střední Smržovka	O	
Mittlerer Iserkamm	Stř. hřeben jizerský	K	
Modlibohow	Modlibohov	O	
Moiselkoppe	Malý Ještěd	K	
Moosbeerheide	Klikvová louka	K	
Moosturm	Mechová věž	S	
Mörderbörnne	Mordýřská studánka	V	
Mordwasser	Mrtvá voda	V	
Morchenstern	Smržovka	O	
Mosesquelle	Mojžíšův pramen	V	



Mühlberg	Mlýnský vrch	K
Mühlscheibe	Mlýnice	O
Mühlscheiber Talsperre	vodní nádrž Mlýnice	V
Mühlstein	Mlýnský kámen	K
Mummel	Mumlava	V
Münkendorf	Minkovice u Lbc.	O
Mützels Bild	Mützelův obrázek	P
Nabsel	Bzí	O
Namenlos	Bezejmenný (Čihadlo)	
Nase	Nos	S
Nasegucker	Zevloun	S
Naturfreundehaus	chata Prezidentská	Z
Neißequelle	pramen Nisy	V
Nesselberg	Kopřivník	K
Nesselstein	Kopřivový kámen	S
Neudorf	Nová Ves nad Nisou	O
Neudörfel	Nová Víska	O
Neudorfer, Gablonzer Neiße	Nisa - Novoveská	V
Neuland; Haudorf	Novina	O
Neurode	Nová Mýtina	O
Neusorge	Nová Starost	O
Neustadt a. d. Tafelfichte	Nové Město pod Smrkem	O
Neustück	Novina	O
Neuwald	Nový Svět (u Proseče)	O
Neuwelt	Nový Svět	O
Neuwiese	Nová Louka	O
Nickelkoppe	Petřín	Z
Nickelkoppe (Große Haide)	Severák (chata)	K
Niederbauersberg	Na hrátkách (Na chatkách)	K
Niederer Wittigberg-Gürtel	Čínská cesta	C
Niederhagen	Hloží	O
Nietschehäuser	Nýčovy domky	O
Nichthäuser	Nichtovy domky (Větrov-Zátiší)	O
Nußstein	Ořešník	K

Ober, Unter Pasek	Hoření, Dolní Paseky	O	
Ober-Polaun	Homí Polubný	O	
Obersdorf	Homí Ves	O	
Ober-Schwarzbrunn	Homí Černá Studnice	O	
Ober-Steinberg	Pahorek	K	
Ober-Tannwald	Homí Tanvald	O	
Ober-Wiesental	Homí Lučany nad Nisou	O	
Óhlberg (Abschknochen)	Olivetská hora	K	
Olbersdorf	Albrechtice u Frýdlantu	O	
Olbersdorfer, Mühlscheiber Bach	Albrechtický potok	V	
Oschitz; Moorbad Kunnersdorf	Osečná, L. Kunratice	O	
Otterberg	Hadí kopec	K	
Paß	Homí Sedlo	O	
Patzelts Kreuz	Patzeltův kříž	P	
Patzerkamm	Hřebeny	K	
Pauls Plan	Pavčina louka	O	
Pelkowitz	Pelíkovice	O	
Pensdorf	Na Stráži	O	
Pfaffenstein	Popova skála	K	
Pfingsthübel	Březový vrch	K	
Pfützhübel	Mlaka (Luzný)	K	
Philippsberg	Filipov	O	
Philippstal	Filipovka	O	
Philipsgrund (Hemmrich)	Filipka	O	
Pilzberg	Prosečský vrch	K	
Pilzeberg	Milíř, Uhlíř, Houbový vrch	K	
Pilzstein	Houba	S	
Pilzstein	Skalní hřib	S	
Pintschei	Pěncín	O	
Planieweg, Iserplanie	Planýrka	C	
Plattfelsen	Ploché skály	S	
Plechkamm	Plešivec	K	
Plischkes Bild	Plischkeho obrázek	V	
Polaun	Polubný	O	



Polzen	Ploučnice	V	
Popelnitz	Popelnice	O	
Porsches Tod	Porscheho smrt	P	
Preisslers Kreuz	Preislerův kříž	P	
Preußische Bahn	Pruská dráha	C	
Priedlanz	Předlánce	O	
Proschwitz	Proseč p. J.	O	
Proschwitz a.N.	Proseč nad Nisou	O	
Proschwitzer Baude	chata Nad Prosečí	K	
Proschwitzer Kamm	Prosečský hřeben	K	
Przichowitz	Přichovice	O	
Pulletschnei	Pulečný	O	
Pustina; Kleinpolener Felsen	Pustina	K	
Pyramide	Pyramida	Z	
Quarkstein	Bavorův kámen	S	
Quarksteine	Tvarožník	S	
Quarre	Plochý	K	
Quarre (Hinterborn-Plan)	Předěl	C	
Queiß	Kwisa	V	
Querstein	Příčná skála	S	
Querwasser	Příčná voda	V	
Rabeneibach	Rovný potok	V	
Rabenstein	Havran	K	
Rabensteine	Havrani návrší	K	
Radl	Rádlo	O	
Rapplitzberg; Rapoltsberg	Rapická hora	K	
Rappolt	Rapold	P	
Rasenbach; Ranse Bach	Ludvíkovský potok	V	
Raschen	Rašovka	O	
Rasnitz, Rasnitzbach	Řasnice	V	
Raspenau	Raspenava	O	
Ratschendorf	Radčice	O	
Räuberhöhle	Loupežnická jeskyně	Z	
Raubschloßberg	Loupežnický vrch	K	

Raubschützenfelsen	Pytlácké kameny	K	
Raubschützenstein	Klínový vrch	K	
Raubschützenstein	Pytlácká skála	S	
Regierungsweg	Vládní cesta	C	
Rehberg	Sní hora	K	
Reiditz	Rejdice	O	
Reifträger	Jinonoš (Srzenica)	K	
Reichenau	Rychnov u Jablonce n. N.	O	
Reichenberg	Liberec	O	
Reicher Trost	Bohatá útěcha	P	
Reinowitz	Rýnovice	O	
Reitbrücke	býv. most přes Jelení potok	C	
Reitstein	Jezdec	S	
Reitweg	Jezdecká cesta	C	
Reitzacken	Sedlo (Jezdec, Ostruha)	S	
Republikstein	Kámen osvobození	P	
Resselberg	U Rozhledny	K	
Riegel	Závorník	K	
Riegelweg	Hejnická (Rauschekova) cesta	C	
Riegersberg	Kodešův vrch	K	
Riesenfaß	Obří sud	P	
Riesengrund	Obří strž	K	
Richters Kreuz	Richterův kříž	P	
Richters Weg	Richterova cesta	C	
Ringelshain	Rýnoltice	O	
Ringenhain	Větrov	O	
Rodelbahn	sáňkařská dráha	Z	
Rohanbaude	chata Hvězda	Z	
Röchlitz	Rochlice	O	
Rosental	Růžodol	O	
Rostein	Rozstání	O	
Roter Bach	Červený potok (N. Město)	V	
Roter Stein	Červený kámen	S	
Rotes Floß	Červený potok (Nová louka)	V	



Rotsteine; Rote Felsen	Červené skály	S
Rotwasser	Červený potok (Na Pilách)	V
Royburg; Runenburg	Roimund	K
Rückersdorf	Řasnice	O
Rückerts Tod	Rückertův pomníček	P
Rudolfstal	Rudolfovo	O
Ruhbank	Odpočinek	K
Ruppersdorf	Ruprechtice	O
Russenkreuze	Ruské kříže	P
Sachsenweg	Saská cesta	C
Sandberg	Na pískách	K
Sandberge	Pískové návrší	K
Sargstein	Rakev	S
Saskal, Hinterfels	Záskalí	O
Sattelwiese	Sedlová loučka	K
Sauberg	Sviňský vrch	K
Sauerbrunn	Kyselka	V
Sauere Ebene	Kyselá Voda	O
Sauplatsche	Kaliště	K
Saustein; Schweinegusche	Sviní kámen	S
Saustirn	Svinské čelo (Divočák)	K
Seibthübel	Slovanka	Z
Seidenberg	Zawidow	O
Seidenschwanz	Vrkoslavice	O
Seifenbach	Rýžoviště	V
Seifersdorf	Žibřidice	O
Semmering	Semerink	O
Schafberg	Ovčí hora	K
Schafstein	Šouf	O
Schachtelstein	Krabice	S
Scharfberg	Ostrý	K
Scharfhorn	Ostrý roh	S
Scharflehne	Srázy	K
Scharfnadel; Scharfzacken	Ostrá jehla	S

Scharfwand u. Scharfturm	Ostrá stěna a Ostrá věž	S
Scharchen	Žďárek	O
Scharchenhütte	chata Na Žďárku	Z
Scheibstein	Na skalce	K
Schenkenhahn	Tesařov	O
Scheuslerkoppe	Lom	K
Schillerstein	Schillerům pam. kámen	P
Schimsdorf	Šimonovice	O
Schindelgraben	Šindelový důl	K
Schindelgrabenwasser	Šindelový potok	V
Schlammfloß	Bahnitý potok	V
Schlangenfichte	Hadí smrk (pod Velcovkou)	
Schlesische Weg	Slezská cesta	C
Schlössersteine	Zámky	K
Schmidt-Gustls Kreuz	Schmidt-Gustlův kříž	P
Schmiedelbach	Jeskřabec	V
Schmiedstein	Kovářský kámen (Kovadlina)	S
Schneekönigsloch	Jizerský Dvůr	O
Schnuppstein	Vyhlička (Dobrá Voda)	S
Scholzefelsen	Šolcovy skály	S
Scholzeteich	Šolcův rybník	V
Schönbach	Zdislava	O
Schönborn	Krásná Studánka	O
Schöne Marie	Krásná Máří	S
Schöne Wiese	Krásná louka (Velká a Malá)	K
Schönwald	Krásný Les	O
Schönwiesenfloß	Krásný potok	V
Schreiberhau	Sklarska Poreba	O
Schumburg an der Desse	Šumburk nad Desnou	O
Schumburg Gistei	Krásná	O
Schutzengel Buche	Strážní buk	P
Schwammberg	Jitavský vrch	K
Schwarau	Svárov	O
Schwarzbach	Černý potok	V



Schwarzberg	Kančí vrch	K
Schwarzbrunn	Černá Studnice	K
Schwarzbrunnkamm	Černostudniční hřbet	K
Schwarzbrunntürml	Černostudniční věžička	S
Schwarze Desse	Černá Desná	V
Schwarze Neiße	Černá Nisa	V
Schwarze Teiche	Černá jezírka	CHÚ
Schwarze Wand (Richterstein)	Černá stěna	S
Schwarze Wittig	Černá Smědá	V
Schwarzer Berg	Černá hora (Kristiánovská)	K
Schwarzes Floß	Černá říčka	V
Schwarzfluß	Černá Říčka	O
Schwarzpfütze	Černá Louže	O
Siebenbohlenbrücke	Sedmitrámový most	C
Siebenhäuser	Sedmidomí	O
Sieghübel; Siechhübel	Jizera	K
Siehdichfür	Hledsebe	O
Siechhübel Straße	Kasárenská silnice	C
Silbergründel	Stříbmné údolíčko	O
Spahirflössel	Safírový potok	V
Spittelgrund	Dolní Sedlo	O
Spitz Berg	Oldřichovský Špičák	K
Spitzberg	Špičák	K
Spitzer Turm	Špičatá věž (Ostrá věž)	S
Spitzstein	Ostrý vrch	K
Stehauf	Stojka	S
Steinberg	Skalky	K
Steineme Pilz	Hřib	S
Steinerner Tisch	Kamenný stůl	S
Steinkoppe	Mariánská hora	K
Steinköppel	Homole (pod Černou horou)	K
Steinköppi	Kaní hnízdo	K
Steintreppe	Schody	Z
Stephanshöhe; Buchsteinhöhe	Štěpánka - Hvězda	K

Stirbon	Štěrbovina	O
Stolpich-, Stollenbach	Štolpich	V
Stolpichstraße	Štolpišská silnice	C
Stolpichturm	Štolpišská věž	S
Straßberg; Bergstraß	Ulicko	O
Streits Bild	Streitův obrázek	P
Strickenhäuser	Mýtiny (Tkacze)	O
Strittstück	Sporné území	O
Sühnekreuz	Smírčí kříž	P
Süßes Löchel	Sladká díra	O
Swarow	Svárov	O
Swetlai	Světlá	O
Swetlai, Zwettlei	Světlá pod Ještědem	O
Tafelfichte	Smrk	K
Tafelfichtestraße	Smrková cesta	C
Tafelstein	Tabulový kámen	S
Tannelweg	Jedlová cesta	C
Tannwald	Tanvald	O
Tannwasser	Jedlová	V
Tannwasserfall	vdp. Jedlový	V
Taubenberg	Holubí vrch	K
Taubenhaus	Holubník	K
Taubenhaussattel	Sedlo Holubníku	K
Teichmühl, Wiesenbachteich	Vesecký rybník	V
Teufelssitz	Čertův odpočinek (Černá hora)	S
Teufelsfelsen	Čertovy skály (Černá Studnice)	S
Teufelskammer	Čertova komora	S
Teufelsloch	Čertova jáma	K
Teufelsmauer	Čertova stěna	K
Teufelsstein	Čertův kámen (Černý vrch)	S
Teufelsstein bei Habendorf	Čertova skála (Stráž n.N.)	S
Teufelsstein bei Seidenschwanz	Kotel ve Vrkoslavicích	S
Theresienhöhe	Terezínka	K
Thorstein	Kamenná vrata	K

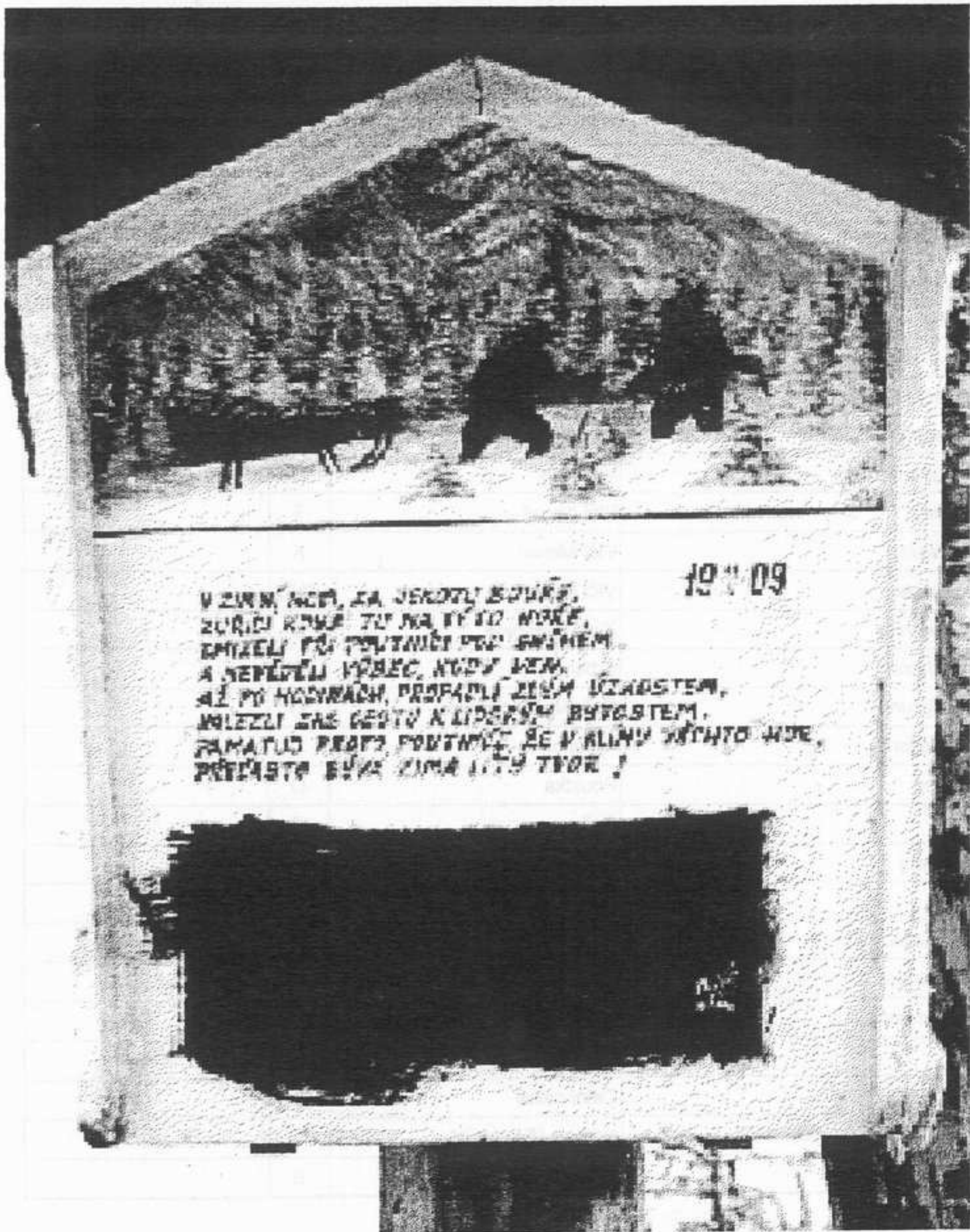


Tiefen Bach	Hluboký potok (Desná)	V
Tiefenbach	Potočná	O
Tinnl, Tönnel, Tönchen	Jablonecká chata	Z
Todtenwürgberg	Mrtvý vrch	K
Töpferecke	Hmčířský kout	O
Törmelfelsen	Věžní skály	S
Trauersteig	Smuteční stezka	C
Trögelsberg	Vysoká	K
Tschernhausen	Čemousy	O
Tschihahnl Felsen; Schneeköpfel	Sněžné věžičky	K
Tschihahnlwiese	Čihadla (Na čihadle)	CHÚ
Überschar	Přebytek	O
Ullersdorf	Dolní Oldříš	O
Unter Maxdorf	Dolní Maxov	O
Unter Polaun	Dolní Polubný	O
Unter Schwarzbrunn	Dolní Černá Studnice	O
Untertabakstein; Wildwiese	Na paloučku	K
Verlorene-, Lusdorfer Bach	Ztracený potok	V
Verlorener Turm	Ztracená věž	S
Vogelhübel	Ptačí vrch	K
Vogelkoppen	Ptačí kupy	K
Vogelstein	Ptačí kámen	P
Voigstbach	Fojtka	O
Voigstbacher Schießhütte	chata Na Závorách	Z
Voigstbach	Fojtkecký potok	V
Voigstbacher Talsperre	vodní nádrž Fojtka	V
Wackelstein	Viklan	S
Wacheberg	Strážní kopec	K
Wächter der Wilden Marie	Stážce Divé Máří	S
Waldbaude	chata Lesní	Z
Wäldchen	Boreček	O
Waldtal; Eduardsbuche	Lužní důl (Buk republiky)	O
Wallachei	Valašsko	O
Wallfahrtsweg, Pilgerweg	Poutní cesta	C

Wälscher Kamm	Vlašský hřeben (nad Souší)	K	
Wasserscheide	Rozvodí Labe-Odra (Nisa)	K	
Wassersuppe	Oukrop	Z	
Watzelsbrunn	Václavíkova Studánka	O	
Weberbergbaude	chata Weberova	Z	
Weigsdorf	Višňová	O	
Weinkellerstraße	Viničná cesta	C	
Weißbach	Bílý Potok	O	
Weißer Büchicht	Bílé bukoví	O	
Weißer Dese	Bílá Desná	V	
Weißer Steine	Bílé kameny (nad Souší)	K	
Weißer Steine bei Wünschendorf	Bílé kameny u Srbské	K	
Weißer Wittig	Bílá Smědá	V	
Weißer-, Elephanten Steine	Bílé (Sloní) kameny	S	
Weißer Flins (W. Steinerücken)	Bílý Flins (Iz. Garby)	K	
Weißkirchen	Bílý Kostel	O	
Welsberg	Pískový vrch	K	
Welz	Rozmezi	K	
Welz; Welzstein	Jelení skála	S	
Welzhütte	chata Velcovka	Z	
Wetzsteinfloß (Wetzsteinloch)	Brusná	K	
Wetzwalde	Václavice	O	
Wiese	Ves (Černousy)	O	
Wieselweg	Lasičí cesta	C	
Wiesenbach	Luční potok	V	
Wiesenfleck	Polce	K	
Wiesenflössel	Žerovník	V	
Wiesental	Lučany nad Nisou	O	
Wiesentaler Neißer	Nisa - Lučanská	V	
Wilde Marie	Divá Máří	S	
Wildnerberg	Mokrý kopec	K	
Wildners Kreuz	Wildnerův kříž	P	
Wildzaun	Obora pro zvěř	P	
Windmühle	Větrný mlýn (býv. Polubný)	Z	



Windschenke	Na Větmíku	O
Winkelwächter	Hlídači koutů	S
Wirbelsteine	Vířivé kameny	S
Wittig	Vítkov	O
Wittig, Wittigbach	Smědá	V
Wittigberg	Smědavská hora	K
Wittighaus	Smědava	Z
Wittigstraße	Smědavská silnice	C
Wohlischer Kamm	Vlašský hřbet	K
Wohlischer Weg	Věžní stezka	C
Wolfsgrubenberg	Vlčí jámy	K
Wolfsnest	Vlčí doupě	S
Wolfsstein	Vlčí kámen	K
Wolfswiese	Vlčí louka	CHÚ
Wolleschnitz	Zlatá Olešnice	O
Wünschendorf	Srbská	O
Wurzelgrund	Dolinka (Bedřichov)	O
Wurzelsdorf	Kořenov	O
Wustung	Poustka	O
Zahne	Saň	O
Zickelsteig	Kozí stezka	C
Ziegelei	Cihelny	O
Zimmerlehn Bahn	Jelení dráha	C
Zimmerlehne	Jelení stráž	K
Zimmermanns Tod	Zimmermannova smrt	P
Zirkel	Závory	C
Zollweg	Celní cesta	C
Zuckerhut; Zuckerhütte	Homole (Poledník)	S
Zwerg	Skřítek (skála)	S



1949

V ZIMNÍ NOCI, ZA JEDNOTI BOJŮ,  
ZURILI K NŮM TU NA ÚSTÍ MŮŘE,  
EMIZELI PŮVŮBŮMŮ PŮV. SMŮHEM  
A NEPĚVŮM MŮŘEC, KUDY MŮM,  
AŽ PO HODINÁCH, PŘEPADLI ŽIVŮM ÚSTĚM,  
MILEZLI ŽE ŽEŠTŮ K LIDŮM BYVŮSTEM,  
PAMATUJ PŮVŮBŮMŮ ŽE V KLINŮM ŽIVŮM MŮŘE,  
PŮVŮBŮMŮ ŽE ŽE ŽIVŮM MŮŘE !

Německá část textu „Bílé smrti“ v sedle Holubníku dne 22.11.1997.

Foto: Herbert Endler